

BUSINESS ENGLISH

To comply with: come tradurre 'adempiere un contratto' in inglese

di **Stefano Maffei**

In un [precedente numero di questa rubrica](#) vi ho ricordato che **rispettare una scadenza** si traduce correttamente con *to meet a deadline* mentre il verbo *to respect* è un classico **falso amico**. Si può usare *to respect* nel contesto dell'ossequio da prestare a un superiore, ovvero nel tributo dato alle vittime di un **attacco terroristico**: ad esempio *the President paid his respect to the victims of Nazi reprisals* (trad. le vendette naziste).

Ci occupiamo invece oggi di come tradurre **rispettare un contratto** (*agreement*), o meglio **adempiere alle obbligazioni nascenti da un contratto**. In questo contesto scrivere *to respect the agreement* sarebbe assolutamente errato, e dovete in ogni caso evitarlo. Piuttosto, occorre familiarizzare con il verbo *to comply* che regge la preposizione *'with'*. In altre parole, *to comply with* traduce il verbo rispettare nel suo significato tecnico di 'adempiere', 'osservare' una clausola, così come una norma ovvero una decisione del giudice.

Vi capiterà di imbattervi in *to comply with the law* (**rispettare la legge**), *to comply with a court order* (osservare un ordine del giudice), e infine *to comply with the terms of an agreement* (**adempiere alle obbligazioni nascenti da un contratto**). Nella missiva ad una controparte contrattuale che non sembra intenzionata a rispettare un **contratto di fornitura** siglato a maggio 2014 scriveremo quindi: *we remind you that you shall comply with the terms of the agreement dated May 13 and therefore you are bound to send us the related products no later than January 31st, 2015.*

Per completezza, ricordatevi che l'abc del diritto contrattuale sta nel fatto che le **parti di un contratto** sono **vincolate** alle statuizioni dello stesso: *parties to a contract are bound* (appunto, 'vincolate') *by the terms to which they have agreed*. La traduzione corretta di **inadempimento contrattuale** è, infine, *breach of contract*.

Per iscrivervi ai **nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario** a Verona e Roma organizzati da Euroconference e EFLIT visitate il sito www.eflit.it.